

DOI: 10.15290/bb.2017.09.30

Панорама українсько-білоруських літературних взаємозв'язей

Т.В. Кабржыцкая, В.П. Рагойша, *Українська література і українсько-білоруські літературні зв'язи. У трох частках. Частина 3. 40-гг. ХХ – пачатак ХХІ стагоддя*, БДУ Мінск 2016, сс. 199

В 2016 году в Минске издана третья часть учебного пособия *Українська література і українсько-білоруські літературні зв'язи*. Авторы Т.В. Кабржыцкая и В.П. Рагойша обращают внимание, что и эта книга (как

и две предыдущие части¹⁾ адресована прежде всего студентам филологических специальностей. Здесь выступают, как подчеркивают Авторы, некоторые повторения изложенных в двух предыдущих частях фактов с целью *найней і глыбей раскрыць новы матэрыял* (3). Первая часть пособия была посвящена литературе Средневековья до конца XVIII века, во второй указаны литературные процессы с начала XIX века до первых десятилетий XX века. В части третьей рассмотрено развитие литературных взаимосвязей с начала 40-х годов XX века до начала XXI века.

Кроме краткого «Вступительного слова» (с. 3–4) пособие содержит пять разделов. После каждого помещена библиография, которая заметно и значительно обогащает и расширяет анализированный материал.

Первая глава «Дамінантныя рысы еўрапейскага і ўкраінскага культурнага працэсу XX – пачатку XXI ст.» (5–28) в значительной степени носит теоретический характер, представляя наиболее характерные черты, особенности и способы развития европейского и украинского культурного процесса на протяжении XX века до начала XXI. Авторы немалое место в этой главе посвятили духовным основам равноправного развития украинской культуры и цивилизации, которые вырастают прежде всего *на фундаменце сусветных культурных міфаў і вуснай творчасці роднага народа* (с. 14). И все эти народные элементы с многими примерами подробно рассмотрены и представлены.

Во второй главе «Агульныя тэндэнцыі развіцця літаратурна-мастацкага жыцця сярэдзіны XX – пачатку XXI ст.» (29–60) в общих чертах исследованы, предьявлены и оговорены наиболее характерные тенденции, черты, элементы, закономерности и этапы развития литературно-культурной жизни Украины на протяжении XX века. Авторы выделяют три наиболее важные моменты этого развития. Первый из них – это 40–50-е годы, когда ведутся поиски новых путей формирования литературного процесса. Авторы обращают внимание на возрождение, обогащение и движение жанра лирико-эпической поэмы особенно в годы войны (прежде всего в творчестве М. Бажана, А. Малышки, М. Рыльского, У. Сасюры, П. Тычины и других поэтов); дают короткую характеристику избранных прозаических и драматических произведений годов войны и послевоенных лет (А. Давженко, А. Карнейчук); упоминают о послевоенной критике некоторых произведений и авторов.

Интересными, разнообразными и неоднозначными являются все элементы развития литературы и культуры на протяжении 60–80-х годов XX века, что отражено во второй части этой главы. После смерти Сталина начался процесс возвращения в литературу многих текстов и авторов, появились их новые публикации и анализы, критические разборы и исследования. Авторы подчеркивают значение появления новых газет и журналов, развития литературной периодики, где печатаются произведения молодых прозаиков и поэтов, драматургов и критиков, а также первые тексты украинских писателей-эмигрантов, которым уделено в этой части особое внимание.

¹ Т.В. Кабржыцкая, В.П. Рагойша, *Українська...*, op. cit., ч. 1, Мінск 2012; Т.В. Кабржыцкая, В.П. Рагойша, *Українська...*, op. cit., ч. 2, Мінск 2015.

Значительная часть этой главы отведена тематическим аспектам развития украинской поэзии и прозы. Подчеркивается значение иного взгляда на военные события во многих новых текстах; отмечается широкое развитие темы послевоенной жизни особенно в селах и деревнях (пр. в творчестве А. Гончара, Я. Гуцалы, Я. Дрозда, В. Земляка и др.), а также разнообразие и популярность исторической прозы (произведения Ю. Мушкетика, П. Загребельного и др.). Авторы не оставляют без внимания и примеры переводов украинских текстов на белорусский язык, а также разнообразные аспекты борьбы с проявлениями формализма в литературе. Несмотря на все трудности, ограничения и запреты в развитии свободной литературы и культуры в эпоху брежневского застоя *наступерак усякага роду ўціскам, абмежаванням, забаронам, жывы арганізм украінскага мастацтва няўхільна развіваўся, мацнеў. Актыўна папайняліся і пісьменніцкія рады* (49).

Конец XX – начало XXI вв. – это время становления общественной, культурной и литературной самостоятельности, время *станаўлення Украіны як самастойнай суверэннай дзяржавы* и развития *працэсаў дэмакратызацыі ўсіх форм грамадскага жыцця* (51). Развиваются в полную силу и по-новому все формы культурной деятельности: театры и концертные группы и залы; поэтическое творчество; драматические жанры; кинематограф, литературные группы, объединения и школы. Особенно интересно развивается проза, в которой выявляются оригинальные жанровые разновидности, появляются молодые прозаики, которые в конце XX века широко увлекались приемами постмодернизма. Подводя итоги, Авторы устанавливают, что *выяўляючы наватарскія тэндэнцыі, аўтары аб'ядноўвалі і традыцыйную, і мадэрную, і авангардную, і пост-мадэрную практыку* (58).

Третий раздел пособия «Сустрэчныя плыні ўкраінска-беларускага міжлітаратурнага ўзаемадзяння другой паловы XX – пачатку XXI ст.» (61–119) полностью посвящен украинско-белорусским взаимодействиям и взаимосвязям, начиная с половины XX века. Эти связи *маюць даўнія і трывалыя традыцыі* и эта *этнічна-моўна-культурная блізкасць, агульнасць гістарычнага лёсу і цяпер прадвызначаюць асаблівую духоўную роднасць, а ў выніку – плённасць літаратурных сувязей беларускага і ўкраінскага народаў* (61).

После короткого хронологического просмотра взаимных контактов, начиная с времен Киевской Руси до современности, Авторы переходят к наиболее значительному виду этих связей – переводам. Наибольшую часть занимают страницы, посвященные творчеству Т. Шевченки, его влиянию на произведения белорусских писателей, существующим переводам и их анализу, а также рассмотрению стихов белорусских поэтов, говорящих и показывающих наследие украинского классика (стихи Янки Купалы, Якуба Коласа, Петруся Бровки, Максима Танка и другие).

Особое место украинская литература, в частности творчество Т. Шевченки, занимает в статьях, переводах, стихотворениях Я. Коласа и Я. Купалы (64–79), для которых украинский поэт *стал сімвалам не толькі ўкраінскага, але і беларускага нацыянальнага адраджэння* (66).

Обращают внимание Авторы и на влияние белорусской литературы и культуры на украинскую среду, считая, что это активное проникновение

наступает в начале XX века. Более подробно исследуют популярность, значение и влияние Янки Купалы (79–95), подчеркивая, что его творчество *выразны чыннік разнастайных форм беларуска-ўкраінскіх і ўкраінска-беларускіх сувязей* (79). В середине 60-х годов XX в., подчеркивают Авторы, в различных формах, в журналах и сборниках стали появляться белорусские поэтические тексты в переводах и младших и старших украинских переводчиков (96–100).

Особо важное место занимает тут творчество Максима Танка (101–105), которого многократно переводили многие украинские поэты (М. Рыльські, М. Бажан, П. Тычина, У. Сасюра и мн. другие). Немалая часть этого раздела – это анализ переводов, собранных в антологии «Белоруській радянській поезії» (105–109), с выделением творчества Рыгора Барадулина в переводе Дмитро Павлычка. Эти поэты, отмечают Авторы – *яскравы ўзор тыпалагічна блізкіх мастацкіх з’яў* (105).

В окончательной части раздела Авторы прослеживают примеры *тэматычнага ўзаемаабмену паміж блізкімі літаратурамі, у тым ліку паміж беларускай і ўкраінскай* (109). Вспомнив некоторые белорусские произведения, посвященные Украине (в том числе сборник «СястрыУкраіне»), они анализируют творчество украинских поэтов, посвященное Белоруссии. Среди них выделяют произведения Миколы Нагнибеды «Званы Хатыні», которое было сразу переведено на белорусский язык и напечатано в журнале «Польмя», а потом издано в отдельной книжке. Авторы довольно подробно исследуют и эту поэму, и все сделанные переводы, отмечая их высокий уровень.

Следующий IV раздел – это «Постаці» (120–186). Тут представлены наиболее значительные фигуры украинского литературного процесса, показана их биография и творческие достижения, проведен анализ самих важных текстов, указано место, роль и значение как для украинской литературы, так и для контактов и взаимосвязей украинско-белорусских. Максим Рыльські (120–125) открывает этот ряд самых известных лиц, важных и для белорусского народа. Дальше следуют имена других творцов украинской культуры: Владимир Сасюра (125–136), Алесь Ганчар (136–141), Барыслав Стэпанюк (141–149), Дмитро Павлычка (149–157), Раман Иванчик (157–161), Ліна Кастэнка (161–166), Владимир Яварыўскі (167–170), Раман Лубкиwski (170–178), Иван Дзенисюк (178–185).

Заканчивается учебное пособие пятым разделом «Новы век, новы этап, новыя магчымасці» (187–197), в котором зарисован новейший этап украинско-белорусских взаимосвязей. Его началом были 90-е годы XX века, характеризующиеся многими значительными общественными, политическими, государственными, экономическими событиями. Повлияли они и на литературные контакты и связи, о чем говорит значительно меньшее количество взаимных переводов и изданий книг. Авторы, однако, находят, упоминают и отмечают все формы, события, встречи, конференции, выставки, публикации, научные труды и исследования, книги и учебные пособия, где проявляются на новом этапе в XXI веке взаимные связи. Об этом свидетельствует также и эта рецензируемая книга. Не забывают Авторы и о личных контактах и встречах творцов двух стран, подчеркивая, что *нараджаюцца новыя формы*

контактаў, а в абейх странах не страчана адчуванне неабходнасці культурнага ўзаемаазнамялення і ўзаемаўзбагачэння (196–197).

Как нам кажется, предлагаемая 3-я часть большого исследования о взаимосвязях и взаимовлияниях белорусской и украинской культуры и литературы может заинтересовать не только студентов, которым непосредственно адресована. Своей богатой, оригинальной и актуальной тематикой, представленной по-новому, с разнообразных точек зрения, может привлечь книга Т.В. Кабржицкой и В.П. Рагойши внимание и студентов других профилей, и преподавателей, и исследователей белорусской и украинской литературы.

*Ирена Рудзевич
Ольштын*